

27/2008/SaP

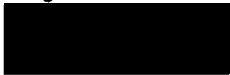
## ZMLUVA O DIELO

uzavretá v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

### Zmluvné strany

Objednávateľ:	
Obchodné meno:	<b>Slovenská národná knižnica Martin</b>
Adresa:	Nám .J. C. Hronského č.1 , 036 01 MARTIN
V zastúpení :	doc. PhDr. Dušan Katuščák , PhD - generálny riaditeľ
Bankové spojenie :	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	7000071804/8180
IČO :	36 138 517
DIČ :	2021537199
Registr. :	rozpočtová organizácia zriadená zo zákona

Zhotoviteľ: *(doplní zhotoviteľ)*

Obchodné meno:	4DigitalBooks – ASSY sa
Sídlo:	Champs Courbes 23
Adresa:	1024 Ecublens, Switzerland
Štatutárny orgán:	Ivo lossiger, prezident
Právna forma:	spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaný v registri:	Register obchodu kantónu Vaud, Švajčiarsko
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	
IČO:	CH-645-1007828-2
IČ DPH:	451.097

### Preambula

Táto zmluva sa uzatvára v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona NRSR č. 25/2006 o verejnom obstarávaní a o zmene doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“), kde objednávateľ je verejným obstarávateľom v zmysle ust. § 6 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní, pričom metódou verejného obstarávania bolo rokovanie bez zverejnenia v súlade s ust. § 58 ods. 1 písm. b) zákona o verejnom obstarávaní. Zhotoviteľ diela je vlastníkom patentu pre produkt DL1800 ( s inováciou DL3000) s patentom s číslom publikácie WO/2003/016072 (publikácia organizácie World Intellectual Property Organization), v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 435/2001 Z.z. o patentoch, dodatkových ochranných osvedčeniach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## I. Predmet zmluvy

### 1.1

Predmetom tejto zmluvy je zhotovenie, doprava, montáž a inštalácia digitalizačnej linky DL 3000 (ďalej len DL) na rýchlu digitalizáciu kníh tlačovín s rozmermi 2x A6 (150x105 mm) až 2x A2 (600x420 mm), vrátane nasledovných zariadení, v súlade s údajmi, ktoré zhotoviteľ poskytol objednávateľovi v cenovej ponuke zo dňa 22.01.2008:

- skener s duálnou kamerou so stupnicou šede snapshot
- statické svetlá
- jeden počítač na zoskupovanie pravého a ľavého obrazu
- jeden počítač na zariadenie na otáčanie strán s dotykovou obrazovkou
- dva počítače pre skener + KVM vypínač
- jedna počítačová skrinka 19", 24U na počítače
- jeden monitor TFT 19" + klávesnica myš

Predmetom tejto zmluvy je aj poskytnutie ďalších plnení špecifikovaných v bode 1.3 objednávateľovi.

### 1.2

Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre objednávateľa digitalizačnú linku DL 3000 spolu so zariadeniami bližšie špecifikovanými v bode 1.1 zmluvy a dodať objednávateľovi plnenia uvedené v bode 1.3.

### 1.3

Spolu s digitalizačnou linkou a zariadeniami špecifikovanými v bode 1.1 zmluvy sa zhotoviteľ zaväzuje poskytnúť objednávateľovi nasledovné plnenia.

- voliteľná modernizácia pre farebné riešenie DL 3000
- balenie digitalizačnej linky
- preprava z miesta zhotovenia do miesta odovzdania určeného objednávateľom v regióne Martin krytá poistením
- inštalácia na konečnom mieste umiestnenia určenom objednávateľom v regióne Martin a nastavenie počas 2 dní vkuse
- školenie na konečnom mieste umiestnenia určenom objednávateľom počas 3 dní vkuse
- skúšky funkčnosti DL
- návod na obsluhu v anglickom jazyku
- servis spojený s premiestnením DL na konečné miesto v súlade s bodom 2.1.6 tejto zmluvy

### 1.4

Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť DL samostatne vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť a na vlastné nebezpečenstvo v dohodnutom termíne podľa bodu II. tejto zmluvy. V prípade, že zhotoviteľ diela poverí jeho vykonaním ďalšiu osobu, nesie za zhotovenie diela zodpovednosť, akoby ho vykonával sám. Po zhotovení, preprave, montáži a úplnej inštalácii DL je zhotoviteľ povinný DL odovzdať objednávateľovi v mieste určenom objednávateľom všetky dokumenty špecifikované v cenovej ponuke zo dňa 22.01.2008, a to v termíne špecifikovanom v bode II. zmluvy. Prevzatie a odovzdanie týchto dokumentov a dokladov potvrdia zmluvné strany v zápisnici o odovzdaní a prevzatí diela.

### 1.5

Objednávateľ sa zaväzuje včas a riadne zhotovenú DL (vrátane zariadení podľa bodu 1.1) prevziať pri odovzdaní a prevzatí diela podľa bodu 2.1.5, vrátane plnení podľa bodu 1.3, a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu diela za podmienok bližšie určených v bode III. a IV. tejto zmluvy s tým, že zhotoviteľ je povinný aj po zaplatení ceny diela poskytnúť objednávateľovi servisné plnenie podľa bodu 2.1.6 tejto zmluvy.

### 1.6

Pokiaľ je v texte zmluvy použitý termín „dielo“, rozumie sa ním predmet zmluvy vymedzený v bode 1.1. vrátane plnení v bode 1.3. Pokiaľ je v texte zmluvy použitý termín „DL“ (digitalizačná linka), rozumie sa ním digitalizačná linka DL 3000 spolu so zariadeniami špecifikovanými v bode 1.1 zmluvy.

## II. Čas plnenia

### 2.1

Zmluvné strany si dohodli čas plnenia nasledovne:

#### 2.1.1

Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť DL v mieste svojho sídla alebo inom ním určenom mieste v lehote 20 týždňov odo dňa podpisu tejto zmluvy obidvomi zmluvnými stranami.

#### 2.1.2

Zhotoviteľ pozve objednávateľa bezodkladne po zhotovení DL, najneskôr však 20 týždňov po podpise tejto zmluvy obidvomi zmluvnými stranami, na prijímací test DL do miesta svojho sídla, prípadne do iného miesta určeného zhotoviteľom. Objednávateľ potvrdí súlad s objednávkou a vykonanie prijímacieho testu svojím podpisom na zápisnici o vykonaní prijímacieho testu. V prípade, že výsledky prijímacieho testu nebudú zodpovedať objednávateľom požadovaným kvalitatívnym či iným technickým požiadavkám na DL ako boli vymedzené v cenovej ponuke zo dňa 22.01.2008 a objednávateľ tieto nedostatky zhotoviteľovi bezodkladne, najneskôr však 1 deň po vykonaní prijímacieho testu, písomne oznámi, je zhotoviteľ povinný tieto nedostatky bezodkladne odstrániť, najneskôr však v lehote 1 týždňa odo dňa vytknutia týchto nedostatkov objednávateľom v písomnej podobe. Následne sa vykoná prijímací test DL opätovne.

#### 2.1.3

Zhotoviteľ sa zaväzuje v lehote 1 týždňa odo dňa, keď objednávateľ písomne potvrdí vykonanie prijímacieho testu DL, dopraviť DL na miesto určené objednávateľom v regióne Martin. Náklady dopravy sú súčasťou ceny diela a pokrývajú aj poistenie tejto dopravy, pričom poistnú zmluvu na poistenie dopravy DL na miesto určené objednávateľom je povinný uzavrieť zhotoviteľ. Objednávateľ je povinný dopravenú DL prijať a zabezpečiť na vlastné náklady jej vyloženie v určenom mieste (čo zahŕňa zabezpečenie vysokozdvížneho vozíka alebo iného zariadenia na manipuláciu s ťažkými bremenami, potrebného počtu pracovníkov, etc.)

Zodpovednosť za manipuláciu s DL po jej preprave zhotoviteľom na miesto určené objednávateľom v regióne Martin nesie objednávateľ. Poistenie prepravy DL zabezpečené zhotoviteľom sa nevzťahuje na manipuláciu s DL po jej preprave zhotoviteľom na miesto určené objednávateľom.

#### 2.1.4

Odobranie DL na mieste určenom objednávateľom v regióne Martin musí byť uskutočnené v termíne podľa bodu 2.3. Objednávateľ je povinný DL prevziať. O odobraní a prevzatí DL v mieste určenom objednávateľom zmluvné strany spíšu a podpíšu zápisnicu. Pri nedodržaní termínu odobrania diela zhotoviteľom v termíne podľa bodu 2.3 použijú sa ust. čl. VII tejto zmluvy.

#### 2.1.5

Zhotoviteľ je povinný po odobraní a prevzatí DL podľa bodu 2.1.4 tejto zmluvy na písomnú žiadosť objednávateľa, do 2 týždňov odo dňa doručenia tejto žiadosti zhotoviteľovi, zabezpečiť v mieste určenom objednávateľom v regióne Martin nasledovný servis: kompletnú inštaláciu DL po prípadnom premiestnení DL na konečné miesto jej umiestnenia objednávateľom, zahŕňajúcu aj konečnú montáž DL, jej inštaláciu, konečné nastavenie DL, kompletné zaškolenie pracovníka (pracovníkov) objednávateľa, a skúšky funkčnosti DL, o čom zmluvné strany spíšu a podpíšu zápisnicu. Premiestnenie DL na konečné miesto jej umiestnenia, t.j. naloženie, transport a vyloženie DL, zabezpečí objednávateľ na vlastné náklady. Lehota odobrania DL podľa bodu 2.1.4 sa nevzťahuje na konečný servis podľa tohto článku zmluvy.

### 2.2

Zmluvné termíny uvedené v bode 2.1.3a 2.1.4 sú termíny najneskoršie prípustné a neprekročiteľné s výnimkou:

- vyššej moci (neočakávané prírodné a iné javy),

- v prípade zmien a rozsahu diela podľa pokynov objednávateľa,
- vydania príkazov a zákazov vládnych alebo miestnych správnych orgánov, ak neboli vyvolané situáciou u zhotoviteľa.

Právo objednávateľa na náhradu škody a na zmluvnú pokutu podľa bodu VII. zmluvy pri prekročení uvedených termínov, okrem prípadov nepokrytých týmito výnimkami týmto, nie je dotknuté.

### 2.3

Konečný termín: 31.08.2008

## III. Zmluvná cena

### 3.1

Cena za včas a riadne vykonané dielo je zmluvnými stranami dohodnutá ako cena maximálna a konečná vo výške 7.071.734,90- SKK bez DPH (Slovom: sedemmiliónovsedemdesiatjedentisícisiedemstotridsaťštyri 90/100 SKK). Cena korešponduje s cenovou ponukou zhotoviteľa zo dňa 22.01.2008

### 3.2

Cenu diela tvoria nasledovné položky:

- Digitalizačná linka DL 3000 vrátane nasledovných zariadení:
  - skener s duálnou kamerou so stupnicou šede snapshot
  - statické svetlá
  - jeden počítač na zoskupovanie pravého a ľavého obrazu
  - jeden počítač na zariadenie na otáčanie strán s dotykovou obrazovkou
  - dva počítače pre skener + KVM vypínač
  - jedna počítačová skrinka 19", 24U na počítače
  - jeden monitor TFT 19" + klávesnica myš..... 6.191.841,60 SKK
  - systém zisťovania voľných listov pre pravé sklo..... 162.943,20 SKK
  - internetový firewall and kamera Web Cam na diaľkovú údržbu..... 65.177,30 SKK
  - svetlo – červené, žlté zelené na priemyselné monitorovanie DL..... 32.588,64 SKK
  - zvýšenie bezpečnosti pevného disku počítača RAIDom.....bezplatne
  - tmyvý plastový obal (namiesto priehľadného).....bezplatne
  - stlačený vzduch na čistiace účely.....bezplatne
  - pedál na ručné skenovanie..... bezplatne
- voliteľná modernizácia pre farebné riešenie DL 3000..... 325.886,40 SKK
- balenie digitalizačnej linky..... 81.471,60 SKK
- preprava z miesta zhotovenia do miesta určeného objednávateľom krytá poistením..... 211.826,16 SKK
- inštalácia na mieste určenom objednávateľom a nastavenie počas 2 dní vkuse.....bezplatne
- školenie na mieste určenom objednávateľom počas 3 dní vkuse.....bezplatne
- test funkčnosti DL.....bezplatne
- servis spojený s premiestnením DL na jej konečné miesto umiestnenia podľa bodu 2.1.5 tejto zmluvy.....bezplatne
- návod na obsluhu v anglickom jazyku.....bezplatne

### 3.3

Uvedený rozpočet je konečný, úplný a záväzný a neumožňuje zhotoviteľovi jednostranne zvýšiť či požadovať akékoľvek zvýšenie ceny diela, a to ani z dôvodu zvýšenia ceny materiálov, prác alebo služieb potrebných k vyhotoveniu diela.

## IV. Platobné podmienky a fakturácia

#### **4.1**

Objednávateľ poskytne zhotoviteľovi zálohovú platbu vo výške 80% zmluvnej ceny podľa článku III. na základe zálohovej faktúry vystavenej najskôr v termíne 31.05.2008.

#### **4.2**

Zhotoviteľ je povinný predložiť objednávateľovi faktúru za splnenie celého predmetu zmluvy pri odovzdaní DL objednávateľovi podľa bodu 2.1.4, najneskôr v termíne podľa bodu 2.3. Prevzatie faktúry potvrdí objednávateľ svojím podpisom na tejto faktúre.

#### **4.3**

Lehota splatnosti faktúry je zmluvnými stranami dohodnutá na 14 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi v súlade s bodom 2.1.4, nie však neskôr ako 14 dní odo dňa špecifikovaného v bode 2.3.

#### **4.4**

Faktúra bude obsahovať rozpočet jednotlivých súčastí DL, prác, výkonov a služieb spojených s vyhotovením diela.

#### **4.5**

Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle ustanovení zákona č.431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov nasledovne:

- slovné a číselné označenie účtovného dokladu (faktúry),
- obsah účtovného prípadu a označenie jeho účastníkov,
- peňažnú sumu alebo údaj o cene za mernú jednotku a vyjadrenie množstva,
- dátum vyhotovenia účtovného dokladu,
- dátum uskutočnenia účtovného prípadu, ak nie je zhodný s dátumom vyhotovenia,
- podpisový záznam osoby zodpovednej za účtovný prípad u zhotoviteľa a podpisový záznam osoby zodpovednej za jeho zaúčtovanie,
- označenie účtov, na ktorých sa účtovný prípad zaúčtuje v účtovných jednotkách účtujúcich v sústave podvojného účtovníctva

#### **4.6**

Faktúra bude predložená v šiestich vyhotoveniach. Ak faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje, bude takáto faktúra zhotoviteľovi vrátená. Zhotoviteľ je povinný predložiť novú faktúru, v termíne podľa bodu 2.3, v takom prípade sa bude lehota splatnosti faktúry odvíjať od termínu predloženia novej faktúry.

#### **4.7**

Čiastka požadovanej úhrady uvedená vo faktúre musí zodpovedať cene diela v súlade s bodom III. tejto zmluvy a cenovou ponukou zhotoviteľa zo dňa 22.01.2008.

### **V.**

#### **Dodacie podmienky a vlastnícke právo**

#### **5.1**

Zhotoviteľ je povinný bez meškania a písomne informovať objednávateľa o vzniku akejkoľvek udalosti, ktorá bráni alebo sťažuje zhotovenie diela.

#### **5.2**

Zhotoviteľ je povinný dodať DL v súlade s bodom II. tejto zmluvy, najneskôr v termíne podľa bodu 2.3.

#### **5.3**

V súlade s bodom 2.1.4 zmluvné strany spíšu a podpíšu o odovzdaní a prevzatí DL zápisnicu, najneskôr v termíne podľa bodu 2.3. Od tohto momentu prechádza na objednávateľa nebezpečenstvo škody na DL, pričom škodou sa pre tento prípad rozumie strata, zničenie, poškodenie alebo znehodnotenie DL bez ohľadu

na to, z akých príčin k nim došlo. Ustanovenia o zodpovednosti zhotoviteľa za vady týmto nie sú dotknuté. Až momentom úhrady celej fakturovanej ceny diela sa objednávateľ stáva vlastníkom DL.

#### **5.4**

Zhotoviteľ je povinný na písomnú žiadosť objednávateľa do 2 týždňov odo dňa doručenia tejto žiadosti zhotoviteľovi vykonať pre objednávateľa servis v súlade s bodom 2.1.5 zmluvy, o čom zmluvné strany spíšu a podpíšu zápisnicu. Až momentom podpisu zápisnice o vykonaní tohto servisu si zhotoviteľ splní svoju povinnosť vykonať dielo.

#### **5.5**

Ak zhotoviteľ zistí pri vykonávaní diela prekážky spočívajúce v nevhodnosti miesta, kde sa má DL zmontovať a inštalovať, je povinný to oznámiť objednávateľovi bez zbytočného odkladu. Až do zaujatia stanoviska objednávateľa k tomuto upozorneniu je zhotoviteľ oprávnený vykonávanie diela prerušiť a lehoty na odovzdanie diela či servis v zmysle bodu 2.1.5 zmluvy neplynú.

## **VI.**

### **Zodpovednosť za vady a záruky**

#### **6.1**

Zhotoviteľ zodpovedá za porušenie práva inej osoby z priemyselného alebo iného duševného vlastníctva k predmetu diela v dôsledku bežného používania a vlastníctva predmetu diela.

#### **6.2**

Zhotoviteľ ručí za to, že predmet plnenia má v dobe prevzatia zmluvne dohodnuté vlastnosti, že zodpovedá technickým normám a predpisom EÚ, a že nemá vady, ktoré by rušili alebo znižovali hodnotu alebo schopnosť jeho používania k zvyčajným alebo v zmluve predpokladaným účelom. Vadami diela sa rozumie aj vady v dokladoch potrebných k riadnemu užívaniu diela.

#### **6.3**

Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré má dielo v okamihu prechodu nebezpečenstva škody na objednávateľa podľa bodu 5.3 zmluvy, aj keď sa vada stane zjavnou až po tomto čase. Povinnosti zhotoviteľa a práva objednávateľa zo záruky zo zodpovednosti za vady týmto nie sú dotknuté.

#### **6.4**

Objednávateľ je povinný predmet diela prezrieť pri odovzdaní diela. Objednávateľ je povinný bez zbytočného odkladu po zistení väd diela tieto vady písomne oznámiť zhotoviteľovi.

#### **6.5**

Objednávateľ je povinný bezodkladne v písomnom oznámení zaslanom zhotoviteľovi oznámiť zhotoviteľovi vady diela. Zhotoviteľ je povinný odstrániť vady diela jeho opravou, s tým, že vady sú odstrániteľné, a to bez zbytočného odkladu odo dňa ich písomného oznámenia objednávateľom (zvyčajne do 30 dní odo dňa ich oznámenia v závislosti od možností dodávateľov zhotoviteľa). Zhotoviteľ je povinný oboznámiť objednávateľa s omeškaním s odstránením väd diela opravou a zaväzuje sa odstrániť vady v taktom oznámenom omeškaní. Pokiaľ toto omeškanie presiahne 30 dní, je zhotoviteľ povinný ponúknuť objednávateľovi náhradné riešenie na zabezpečenie toho, aby mohlo byť dielo počas tohto omeškania používané na svoj účel. Tieto povinnosti zhotoviteľa sa vzťahujú len na podstatné vady počas záručnej doby. Podstatnou vadou je vada, ktorá robí dielo nepoužiteľným alebo jeho použiteľnosť v podstatnej miere znižuje.

#### **6.6**

Zhotoviteľ poskytne objednávateľovi záruku za vady na zhotovenom diele v dĺžke 24 mesiacov odo dňa protokolárneho odovzdania a prevzatia diela objednávateľom. Záruka predstavuje záväzok zhotoviteľa, že dielo bude po dobu 24 mesiacov spôsobilé na použitie na obvyklý účel a že si zachová svoje vlastnosti. Pre vady tovaru pokryté zárukou a z toho vyplývajúce práva a povinnosti zmluvných strán platia všetky ustanovenia bodu VI. tejto zmluvy. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú objednávateľ nemôže užívať dielo pre vady, za ktoré zodpovedá zhotoviteľ, ani počas doby opravy diela v prípade že doba opravy

prekročí 1 týždeň pre jednotlivý prípad. Objednávateľ sa zaväzuje podpísať so zhotoviteľom Servisnú zmluvu pre údržbu diela na dobu 2 rokov. Táto zmluva bude podpísaná počas zhotovenia diela. Servisná zmluva pre údržbu nadobudne účinnosť 1. dňa spustenia DL na mieste určenom objednávateľom podľa bodu 2.1.5.

#### **6.7**

Pre účely tohto článku zmluvy sa vadou rozumie aj porucha. Vada je problém ktorý znemožňuje použitie diela na popísaný účel. Za vadu sa nepovažuje technická výzva, to znamená požiadavka objednávateľa na takú funkčnosť diela, ktorá nebola ponúknutá v rámci cenovej ponuky zhotoviteľa zo dňa 22.01.2008, a ktorá zahŕňa dodatočný vývoj a implementáciu riešenia zo strany zhotoviteľa.

#### **6.8**

Zhotoviteľ nezodpovedá za poškodenia spôsobené nevhodným používaním diela, ktoré nie je v súlade s inštrukciami poskytnutými počas školenia alebo návodom na obsluhu.

### **VII.**

#### **Zmluvná pokuta a úrok z omeškania**

##### **7.1.**

Pri nedodržaní termínu zo strany zhotoviteľa uvedeného v bodu 2.1.4 a lehoty podľa bodu 2.1.5 tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,25 % z ceny diela podľa bodu 3.1 zmluvy za každý pracovný deň omeškania, až do celkovej výšky 5% ceny diela.

##### **7.2**

Pri nedodržaní termínu zo strany objednávateľa podľa bodu 4.3 zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške v zmysle ustanovenia § 369 Obchodného zákonníka.

### **VIII.**

#### **Voľba práva a riešenie sporov**

##### **8.1**

Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre ich vzájomné vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy a z porušenia ustanovení tejto zmluvy je právny poriadok SR. Spory, ktoré z tejto zmluvy vyplynú, sa budú riešiť dohodou zmluvných strán. Pokiaľ pri riešení sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy nedôjde k riešeniu dohodou, spory z tejto zmluvy, príp. z porušenia ustanovení tejto zmluvy bude rozhodovať príslušný súd Slovenskej republiky. Snaha o riešenie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy dohodou musí byť zmluvnými stranami v súdnom konaní preukázaná písomným návrhom na riešenie sporu z tejto zmluvy dohodou adresovaným a zaslaným druhej zmluvnej strane a skutočnosťou, že odpoveď na návrh na riešenie sporu dohodou nebola navrhujúcej zmluvnej strane doručená v 30 dňovej lehote odo dňa doručenia návrhu na riešenie sporu dohodou druhej zmluvnej strane, prípadne odmietavou odpoveďou na snahu zmluvnej strany riešiť spory dohodou.

##### **8.2**

Spory zmluvných strán neoprávňujú zhotoviteľa zastaviť plnenie predmetu zmluvy.

### **IX.**

#### **Záverečné ustanovenia**

##### **10.1**

Táto zmluva je vyhotovená v ôsmich vyhotoveniach v slovenskom jazyku a v ôsmich vyhotoveniach v anglickom jazyku, z ktorých po podpise obidvoma zmluvnými stranami obdrží každá zmluvná strana po 4 vyhotovenia v slovenskom jazyku a po 4 vyhotovenia v anglickom jazyku. V prípade sporu medzi slovenskou a anglickou verziou zmluvy je záväzná slovenská verzia.

## 10.2

Ustanovenia tejto zmluvy možno meniť iba písomnými dodatkami k tejto zmluve, číslovanými vzostupne, pričom dodatky musia byť vyhotovené v anglickom aj slovenskom jazyku, z ktorých po podpise obidvoma zmluvnými stranami obdrží každá zmluvná strana rovnaký počet vyhotovení v anglickom aj slovenskom jazyku.

## 10.3

Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR.

## 10.4

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že neprevedie bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa svoje záväzky zo zmluvy na tretiu osobu.

## 10.5

Zmluvné strany sa zaväzujú zachovať mlčanlivosť o akýchkoľvek poskytnutých údajoch a informáciách, okrem informácií, ktoré je potrebné zverejniť podľa zákona. Zmluvné strany sa zaväzujú neposkytnúť materiály týkajúce sa predmetu zmluvy tretím osobám a zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedeli pri realizácii tejto zmluvy.

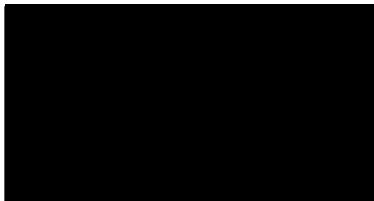
## 10.6

Účastníci zmluvy vyhlasujú, že sú spôsobilí svojimi úkonmi nadobúdať práva a zaväzovať sa, že zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si text tejto zmluvy prečítali a jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú

V ..... dňa 14/04/2008

Za zhotoviteľa :

Ivo lossiger  
Prezident



**4DigitalBooks ASSY SA**  
Champs Courbes 23  
1024 ECUBLENS

V Martine dňa 14/04/2008

Za objednávateľa :

doc. PhDr. Dušan Katuščák, PhD.  
generálny riaditeľ SNK

**SLOVENSKÁ NÁRODNÁ KNIŽNICA**  
Nám. J. C. Hronského 1  
036 01 Martin